

Greece

John Milios

The *Grundrisse* was translated into Greek by Dionysis Divaris with the title *Basikes Grammes tis Kritikis tis Politikis Oikonomias* (Outlines of the Critique of Political Economy), and published in three volumes with a print run of 3,000 copies each by the independent left publisher Stochastis in 1989, 1990, and 1992. The translation followed the German edition of 1953, but the translator took into consideration the corresponding MEGA² edition of 1976–1981, and consulted the French (1967-8 and 1980), English (1973) and Italian translations (1968-70 and 1976). The first volume includes the ‘Introduction’ and the ‘Chapter on money’. Volume two contains the ‘Chapter on capital’, and volume three presents miscellaneous material from the German edition. The Greek translation of the *Grundrisse* was received as an editorial success and praised by radical peer-reviewed journals both for the quality of the translation and the importance of the text.

The first part of the *Grundrisse's* to be translated in Greece was the ‘Introduction’, published in 1927 before it was in many other European languages. However, after this edition, a long time passed before new extracts were printed in Greek. After a decade of great interest in Marx’s works due to the growth of the political movement opposing the

military junta of 1967-74, the ‘radical’ political conjuncture that followed its fall and the increasing ideological power of the left in the early 1980s, the *Grundrisse* was much awaited by Greek Marxists and parts of it cited and discussed in Greek papers and books long before its full translation was published.

Parts of the manuscript had been translated, from the German edition of 1953, several years before the publication of the full text, and excerpts were included in editions of Marx’s selected works that aimed at presenting a compendium of some of the author’s views. The first selection of some parts of the *Grundrisse* was *O Anthropos stin Ergasia kai tin Synergasia. Apo ta Grundrisse* (Man in Labour and Cooperation. Excerpts from the Grundrisse) although the publication date was absent, it presumably appeared in the period 1976-8. The text included the ‘Introduction’, the ‘Forms which precede capitalistic production’ as well as several other excerpts. Further extracts of the *Grundrisse* were translated in the 1977 collection *I Epistimi tis Koinonias* (The Science of Society). Finally, in 1983, the collection *Eklogi apo tis Grundrisse* (A Selection from the Grundrisse) appeared.

Although hundreds of references to the *Grundrisse* can be found, mainly in Greek Marxist papers, very few works take the *Grundrisse* as their special object of analysis. Divaris analyses the role of the *Grundrisse* in the development of Marx’s theory, with a focus on Roman Rosdolsky’s classical interpretation, in his Foreword to the Greek translation (Divaris 1989). Theodoros Stavropoulos and John Milios highlight the relevance of ‘Forms which precede capitalist production’ to the notion of Asiatic mode of production (Stavropoulos 1979: 195; Milios 1988: 165, and Milios 1997: 255). Marx’s theses on the consequences of applying science to capitalist production are discussed in

Christos Vallianos's critique of Radovan Richta's notion of 'scientific-technical revolution' (Vallianos 1983), and Milios's critique of the 'end of labour' debate (Milios 1996). Spyros Lapatsioras compares Marx's notion of 'money as a symbol of value' in the *Grundrisse* with the respective notions in *A Contribution...* and *Capital* (Lapatsioras 2008).

Finally, the reception of the *Grundrisse* by different international Marxist theoretical currents has also been critically assessed. Vasilis Kalfas and Zisis Sarikas stress the impact of the 1857 'Introduction' on the thought of Georg Lukács, Galvano Della Volpe and Louis Althusser in particular (Kalfas and Sarikas 1979). Antonio Negri's interpretation of the *Grundrisse* in *Marx beyond Marx* was praised by Sakis Drosos (Drosos 1982) and Petros Linardos-Rulmond (Linardos-Rulmond 1983) but criticized by Elias Ioakimoglou (Ioakimoglou 1983).

Bibliography

Complete editions

Marx, Karl (1989, 1990, 1992), *Basikes Grammes tis Kritikis tis Politikis Oikonomias*, Athens: Stochastis.

Partial editions

Marx, Karl (without publication date), *O Anthropos stin Ergasia kai tin Synergasia. Apo ta Grundrisse*, trans. Sravros Kampouridis Athens: Anagnostidis.

Marx, Karl (1927) 'Eisagogi gia mia Kritiki tis Politikis Oikonomias', in *Kritiki tis Politikis Oikonomias*, trans. By G. Doumas and P. Pouliopoulos, Athens : Neoi Stohoi : 311-65.

Marx, Karl (1983), *Eklogi apo tis Grundrisse*, trans. Yannis Hotzeas, Athens: A/synechia.

Marx, Karl, and Engels, Friedrich (1977), *I Epistimi tis Koinonias*, trans. Thanasis Kalomalos Athens: "Aihmi".

Critical literature on the Grundrisse

Divaris, Dionysis (1989), 'Prologos tou Metafrasti' (Translator's Foreword), in Karl Marx *Basikes Grammes tis Kritikis tis Politikis Oikonomias*, vol. 1, Athens: Stochastis, pp. 11-34.

Drosos, Sakis (1982), 'Koinonia, Kratos kai Ergatiki Dynami' (Society, State and Labour-power), *Theseis*, No. 1: 109-26.

Ioakimoglou, Elias (1983), 'Syllogikos Ergatis i Ergatis-Maza?' (Collective Worker or Mass-Worker?), *Theseis*, No. 3: 87-96.

Kalfas, Vasilis and Sarikas, Zisis (1979), 'Ena Sholio' (A Note), *O Politis*, No. 26: 6-13.

Lapatsioras, Spyros (2008), 'I Ennoia tou Chrimatos apo ta Grundrisse sto Kefalaio' (The Notion of Money from the Grundrisse to Capital), *Theseis*, No. 102: 71-96.

Linardos-Rulmond, Petros (1983), 'Marxismos kai Taxiki Ypokeimenikotita' (Marxism and Class Subjectivity), *Theseis*, No. 3: 97-108.

Milios, John (1988), *O Ellinikos Koinonikos Schimatismos. Apo ton Epektatismo stin Kapitalistiki Anaptyxi* (The Greek Social Formation. From Expansionism to Capitalist Development), Athens: Exandas.

Milios, John (1996), 'Poios Fovatai tin Ergasia?' (Who is afraid of work?), *Theseis*, No. 57: 57-65.

Milios, John (1997), *Tropoi Paragogis kai Marxistiki Analyysi* (Modes of Production in Marxist Analysis), Athens: Ellinika Grammata.

Stavropoulos, Theodoros (1979), *Istoriki Analyysi tou Agrotikou Zitimatos stin Ellada* (Historical Analysis of the Agrarian Question in Greece), Athens: Livanis.

Vallianos, Christos (1983), 'Gia tin Ennoia tis Epistimonikis-Technikis Epanastasis' (On the Notion of Scientific-Technical Revolution), *Theseis*, No. 3: 25-49.